**Эрнест Шоссон**

**Poème de l'amour et de la mer – Поэма любви и моря**

Для голоса с оркестром

На стихи Мориса Бушора

**Ор. 19 (1890)**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **La fleur des eaux****I.**L'air est plein d'une odeur exquise de lilasQui, fleurissant du haut des murs jusqu'au bas,Embaument les cheveux des femmes.La mer au grand soleil va toute s'embraser,Et sur le sable fin qu'elles viennent baiserRoulent d'éblouissantes lames.O ciel qui de ses yeux dois porter la couleur,Brise qui vas chanter dans les lilas en fleurPour en sortir toute embaumée,Ruisseaux qui mouillerez sa robe, o verts sentiers,Vous qui tressaillerez sous ses chers petits pieds,Faites-moi voir ma bien-aimée! | **Цветок вод****I.** Воздух полон изысканным благоуханьем сирени,чьи цветы сверху донизу покрывают стены, придавая аромат женским волосам.Море к великому солнцу стремится, дабы от него зажечься,и по песочку мелкому, что целует оно,катятся слепящие волны. О небо, цвета очей её,ветерок, петь прилетающий в цветках сиренипрежде чем выйти из всех душистых,потоков, увлажняющих платье её,о дорожки зеленые,вы, трепещущие под ее дорогими ножками,дайте увидеть мне мою возлюбиленную! |
| **II.**Et mon cœur s'est levé par ce matin d'été;Car une belle enfant était sur le rivage,Laissant errer sur moi des yeux pleins de clarté,Et qui me souriait un air tendre et sauvage.Toi que transfiguraient la jeunesse et l'amour,Tu m'apparus alors comme l'âme des choses;Mon cœur vola vers toi, tu le pris sans retour,Et du ciel entr'ouvert pleuvaient sur nous roses. | **II.** И сердце моё воспряло этим летним утром,ибо дева прекрасная появилась на взморье,устремив на меня яркий и ясный взор свой, улыбаясь мне нежно и робко.Ты, преображённая молодость и любовь, ты тогда показалась мне всех вещей душою; сердце моё полетело к тебе, овладела ты им без возврата, и с полуоткрытых небес дождём полились на нас розы. |
| **III.**Quel son lamentable et sauvageVa sonner l'heure de l'adieu!La mer roule sur le rivage,Moqueuse, et se souciant peuQue se soit l'heure de l'adieu.Des oiseaux passent, l'aile ouverte,Sur l'abîme presque joyeux;Au grand soleil la mer est verte,Et je saigne silencieuxEn regardant briller les cieux.Je saigne en regardant ma vieQui va s'éloigner sur les flots;Mon âme unique m'est ravieEt la sombre clameur des flotsCouvre le bruit de mes sanglots.Qui sait si cette mer cruelleLa ramènera vers mon cœur?Mes regards sont fixés sur elle,La mer chante, et le vent moqueurRaille l'angoisse de mon cœur.La mort de l'amour | **III.** Сколь скорбный и жалостный звукв час прощания слышится!Волны морские набегают на берег,дразня, и едва ли заботясь,что наступает момент прощания.Птицы мимо парят, расправив крылья,почти радостно над бездной.При полном солнце море кажется зелёным,и, молча, кровью я истекаюглядя на сияющее небо.Кровью я истекаю взирая на жизнь свою,собираясь лететь вслед за волнами.Душа моя отнята у меня,и шум волн глубокихзвук заглушает моих рыданий.Как знать, что будет, если это жестокое моревдруг устремится обратно к моему сердцу?Взор мой обращён на неё,море поёт, а задира – ветер смеётся над муками сердца.Вот смерть любви! |
| **II. La Mort de l’amour****IV.**Bientôt l'île bleue et joyeuseParmi les rocs m'apparaîtra:L'île sur l'eau silencieuseComme un nénuphar flottera.A travers la mer d'améthysteDoucement glisse le bateau,Et je serai joyeux et tristeDe tant me souvenir \_ bientôt! | **II. Смерть Любви****IV.** Скоро синий радостный островококажется среди скалОстровок поплывёт по тихой заводибудто лилия водяная.По аметистовой глади морской плавно чёлн заскользит. С радостью я, и с грустью вспомню это так скоро! |
| **V.**Le vent roulait les feuilles mortes; mes penséesRoulaient comme les feuilles mortes, dans la nuit.Jamais si doucement au ciel noir n'avaient luiLes milles roses d'or d'où tombent les rosées.Une danse effrayante, et les feuilles froissées,Et qui rendaient un son métalique, valsaient,Semblaient gémir sous les étoiles, et disaientL'inexprimable horreur des amours trépassées.Les grands hêtres d'argent que la lune baisaitÉtaient des spectres: moi, tout mon sang se glaçaitEn voyant mon aimée étrangement sourir.Comme des fronts de morts nos fronts avaient pâli,Et, muet, me penchant vers elle, je pus lireCe mot fatal écrit dans ses grands yeux: l'oubli. | **V.** Ветер гнал мёртвые листья; думы мои уносились будто мёртвые листья, в ночи.Никогда ещё столько в небе ночном нежных роз золотых золотых не являлось, на которых радают росы.Пляска зловещая, и смятые листья,металлический звук издавая, танцуют вальс.Кажется, стон раздаётся под звездами, повествуя оневыразимом ужасе умершей любви.Высокие буки серебряные, которых луна целовала,стояли как призраки.У меня, вся кровь моя замерзала,завидев странную улыбку любви моей. Словно у мёртвых стали бледны брови наши,и, молча, наклонившись к ней, я смог прочестьто роковое слово, написанное в её больших очах: забытье. |
| **VI.**Le temps des lilas et le temps des rosesNe reviendra plus à ce printemps ci;Le temps des lilas et le temps des rosesEst passé, le temps des œillets aussi.Le vent a changé, les cieux sont moroses,Et nous n'irons plus courir, et cueillirLes lilas en fleur et les belles roses;Le printemps est triste et ne peut fleurir.Oh! joyeux et doux printemps de l'annéeQui vins, l'an passé, nous ensoleiller,Notre fleur d'amour est si bien fanée,Las! que ton baiser ne peut l'éveiller!Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,Point de gai soleil ni d'ombrages frais;Le temps des lilas et le temps des rosesAvec notre amour est mort à jamais.*Maurice Bouchor* | **VI.** Сирени пора, как и время роз, уж не вернутся весною нынешней.Времена сирени, как и сроки роз проходят, впрочем как и пора гвоздик.Ветер меняется, небо мрачнеет,и мы уж не побежим больше, не соберёмсяу цветущей сирени, и средь прекрасных роз.Весна загрустила и отцвела.Ах! Радостная и сладостная весна годанаступившего в прошлом, нас своим солнцем согрела,и цветок любви нашей так засох,увы, что поцелуй твой не способен его возродить!И тебе, что же делать тебе? Нет ни цветов распускающихся,ни счастливого солнца, ни тени прохладной.Сирени пора и роз временас нашей любовью навсегда угасают. |
| **\*\*\*** |  |

**Le temps des lilas et le temps des roses**

Время сирени и время роз

Не вернётся уж до весны;

Время сирени и время роз

Прошло, время гвоздик тоже.

Ветер изменился, небо затянуто тучами,

И мы не будем больше бегать и собирать

Сирень в цвету и красивые розы;

Весна печальна и не может цвести.

Ах! Веселая и мягкая весенняя пора

Которая прошла год назад, солнцем нас осветив,

Наш цветок любви увял,

Жаль! Что твой поцелуй не может его разбудить!

А ты? Что ты делаешь? Нет больше распускающихся цветов,

Ни веселого солнечного света, ни прохладной тени;

Время сирени и время роз

Как и наша любовь умерло навсегда.

Перевод Алёны Ростовской